

♀ 婦女新知

女人連線 男人加盟



婦女新知基金會

2001 年募款餐會

\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*

## 目 錄

* 餐會流程.....	P.2
* 1999、2000 年新知大事紀.....	P.3
* 新知姊妹介紹.....	P.9
* 義賣品簡介.....	P.10
* 專案介紹	
一、原住民傳統母系暨兩性文化出版計畫.....	P.11
二、0800 民法諮詢免付費專線建置計畫.....	P.13
三、「女人戲法·作夥玩」：WALKING WOMEN 劇團 表演訓練坊培訓暨巡迴宣導計畫.....	P.14
四、婆婆媽媽法院觀察團暨手冊出版計畫.....	P.16
五、「玫瑰的戰爭」百場校園巡迴放映暨講座計畫.....	P.17
六、玫瑰少年葉永誌：「夜·永誌」反性別暴力紀 錄片拍攝計畫.....	P.19
* 詩人吟詩說詩：李敏勇、江文瑜、李元貞.....	P.21



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

## 2001 年募款餐會流程：

- 6：00 來賓入席  
6：30 董事長蘇芊玲致歡迎詞  
7：00—7：20 【婦運推手】頒獎儀式  
介紹新知董監事及主持人方念華  
7：20—7：30 表演節目一：原住民歌曲演唱【山海歡唱】

表演來賓：阿洛（阿美族）、Voyu（鄒族）。共三首曲目，第一首為阿美族傳統歌曲、第二首為鄒族傳統歌曲、第三首為創作歌曲。

- 7：30—7：40 專案介紹／義賣  
7：40—8：00 表演節目二：男女詩人吟詠

吟詠詩人：李敏勇、江文瑜、李元貞

- 8：00—8：15 專案介紹／義賣  
8：15—8：30 表演節目三：原住民歌曲演唱【獻心、獻力、獻金】

表演來賓：啦亞·娜沐豪（阿美族、婦女新知基金會常務董事）  
莉牟伊（德魯固族—太魯閣族）

- 8：30—9：00 專案介紹／義賣  
9：00— 溫馨賦歸



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

## 1999、2000 年新知大事紀

\* 1999 年度主題：工作平等

\* 2000 年度主題：原住民婦女

近年新知的重點在於推動兩性無論是在職場或家庭中，都能享有平等的工作權利與地位。2000 年，新知成立原住民婦女部，計畫進行原住民族母系社會文化與兩性關係還原工作，開展原住民女性婦運種籽培訓課程。此外，也實際救援校園和職場性騷擾的當事人，並倡議申訴機制的建立。我們期望關心及支持新知的朋友們能瞭解我們的工作！概要說明目前兩項推法工作：

一、催生「男女工作平等法」。1990 年提出初版「男女工作平等法」草案，至今堂堂進入第十個年頭。推法動機是要讓女性享有平等進入職場的機會、擁有公平的待遇及升遷管道、免受性騷擾與性別歧視，及推動產假、育嬰假等母性保護條款。



二、推動「新噴版所得分配財產制」。現行法定財產制為「聯合財產制」，推動修法朝向「所得分配財產制」，也就



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

是夫妻財產應當各自管理、使用、收益、處分，並讓「家務有給」的精神獲得保障。新晴版也特別設計了「脫產防治」條款。

### 三、實際成果：男女工作平等法（已改名為「兩性工作平等法草案」）



經過新知十年的努力之後，終於在 2000 年迫使行政院提出官方版本，送入立法院審議。包括新知版在內的多個版本已於同年通過立法院的一讀，目前完成整合版本進入朝野協商階段。

「新晴版所得財產分配制」在新知多年的努力下，歷經法務部拒絕提出對案，立委諸公意見分歧的艱難處境，終於在 2000 年，法務部迎頭趕上，提出與新晴版相同修法方向的修正案。目前行政院及新晴版都在立法院待審。



### 校園性騷擾的揭露與防治制度的建立



1999 年，一位國立台北科技大學的女學生主動向新知申訴，謂她本人遭指導教授性騷擾，希望新知予以協助。新知在協助女學生向校方申訴的過程中，發現雖然教育部已發函各級



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

學校，要求設立性騷擾申訴管道，但各大專院校不是未依規定設置，就是虛有其表、無法運作。新知於是就此召開公聽會，要求校方明確處理此事件，也呼籲教育部應積極建立宣導、申訴和懲處的制度。以下是關於此一事件的相關行動記錄。



1999. 5 月 與立委葉菊蘭，召開「小紅帽的罪與罰 體檢校園性騷擾申訴管道」公聽會。針對北科大性騷擾疑案，體檢校方及教育部在處理此事件的疏失。

1999. 6 月 針對校園性騷擾內部申訴管道不良的問題，婦運、女學生及人權團體組成的「小紅帽行動聯盟」，前往教育部抗議，公布校方四大行政疏失，同時要求教育部應即組成調查小組重新調查。並與全國大專女生行動聯盟聯合主辦「體檢校園性騷擾申訴管道記者會」，調查結果顯示，學校對於性騷擾問題極不重視，不積極推動與宣傳校園性騷擾申訴制度，罔顧校園內學生安全學習的權益。

1999. 9 月 加害者教授遭校方解聘，但對於校方處理過程之行政疏失、及校育部失職責任，完全不被處理，故新知赴監察院陳情要求調查北科大案。

2000. 1 月 監察院通過過糾正教育部及北科大。



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

## 組織婆婆媽媽法院觀察團及發表觀察報告



「婆婆媽媽觀察團」成立於1998年6月。成立後隨即展開法庭旁聽集訓，二年來已對台北、板橋地方法院家事法庭進行持續性的觀察。主要是觀察法官審理結婚、離婚、子女監護權、子女交付、給付生活費用、收養等家事案件的過程。迄今已發表二次的「婆婆媽媽法院觀察報告」。經婆婆媽媽的觀察發現，家事法庭法官的問案品質、敬業精神、判決內容已較以往進步許多，但仍有下列幾點有待改進，報告中並公佈法官的四大性別盲點：父權式的問案態度、勸合不勸離、欠缺婚暴敏感度、父權觀念影響監護權判決。

## 設立性騷擾申訴專線



此一專線的設立是為受到性騷擾而求助無門的女性設立。專線是由臺灣食益補公司所捐贈一百萬而設立。專線號碼為：(02) 2502-8720。服務時間是每星期一到星期五，上午十點到下午五點。另並出版「工作場所性騷擾完全杜絕手冊」，以口袋書型式方便兩性勞工隨身攜帶，介紹職場性騷擾防治概念及申訴機制。



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

## 完成拍攝「要孩子，也要工作」懷孕歧視紀錄片



1999年5月，基金會接獲兩起個案的申訴電話，並為此召開一個公聽會，公布了懷孕歧視申訴專線。為了將許多申訴的女性經驗記錄下來，讓更多人認知到懷孕歧視的真實存在。新知於是決定

拍攝紀錄片，並委託全景傳播基金會展開拍攝工作。並於同年9月完成「要孩子，也要工作」懷孕歧視紀錄片。

## 完成「玫瑰的戰爭」—本土首部反性騷擾紀錄片

身為女性不論在何種生命階段、社會角色與位置，都可能成為性騷擾的受害者。為此新知與陳俊志導演合作，籌拍出台灣本土第一部反性騷擾紀錄片，於2001年1月12日在台北首映。

片中紀錄了四位不同社會角色、位置之當事人所經歷之言語、肢體等不同樣態性騷擾的心情，及其在與加害者、雇主及政府部門互動過程所遭遇到的挫折及困境，卻仍勇敢抗爭的心路歷程。同時，為推廣反性騷擾的觀念，目前新知正進行大專院校校園巡迴放映暨講座的活動。





\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

## 出版『校園性騷擾完全拒絕手冊』

這是國內第一本針對兒童設計的漫畫版反性騷擾教材。迄今已發出十三多萬冊，提供國小中高年級學童閱讀，了解身體自主權及反性騷擾的觀念。目前仍是新知出版刊物中最暢銷的！



## 出版「女選民完全投票手冊」

1998年12月，新知舉辦「誰的便當尚青—體檢台北市長候選人政見暨發表女選民完全投票手冊」記者會，希望藉由手冊的製作，喚醒婦女對於政治參與的重視及興趣，提出市府女性首長不得少於四分之一的要求，同時教育女性朋友重視自我的權益，應群起要求民選代表及首長，重視婦女權益及制定相關政策。



## 出版「1999 台灣女權報告」

回顧1995-1999年以來台灣婦女權益保障的進展，也深刻檢討了國內婦女人權保障的缺失及應改善之處，希望能做為未來政府部門施政的參考。此報告已於2000年4月完稿出版，目前第二刷再版中。



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

## 新知姊妹介紹

### ★董監事

董事長	蘇芊玲 (銘傳大學通識科講師)
副董事長	張晉芬 (中央研究院社會所副研究員)
財務長	薄慶容 (中央再保險公司人身再保險處處長)
常務監事	王如玄 (執業律師)
監事	尤美女 (執業律師)
監事	吳嘉麗 (淡江大學化學系教授)
常務董事	謝 園 (執業建築師)
常務董事	張菊芳 (執業律師)
常務董事	黃長玲 (政治大學國際關係研究中心助理研究員)
常務董事	啦亞·娜沐豪 (台灣基督教長老教會西美中會牧師)
常務董事	胡淑雯 (作家)
董事	李元貞 (淡江大學中文系教授)
董事	鄭至慧 (作家)
董事	嚴祥鸞 (中正大學勞工所副教授)
董事	林鶴玲 (台灣大學新聞所所長)
董事	聶湖濱 (建國中學老師)
董事	阿 媯 (作家)
董事	陳美彤 (執業律師)

### ★工作室

秘書長 賴友梅	法案部 鄧佳蕙	
組織部 羅宜芬	原住民婦女部 Melevlev	
開拓組 陳瓊芬	文宣部 王金滿	會計組長 吳麗娜

### ★第三屆志工委員 (按姓氏筆劃排列)

方麗群、李金梅、徐月櫻、許玲玉、許珽靈、曹雪娥、張明我、  
陳培瑾、蔡美芳、蔡慧兒 (候補委員：李台珍、李蘊芳、黃秀定)



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

## 義賣品介紹

\* 陶藝家連寶猜女士捐贈作品「阿彌陀佛」

\* 書畫家傅申先生捐贈字畫一幅

\* 新自然主義有限公司捐贈由文建會副主委吳密察教授所編著之【漫畫台灣史】一百套義賣，每套售價 2000 元。

感謝以下朋友及企業贊助婦女新知基金會 2001 年募款餐會，捐出寶貴的作品及出版書籍予新知義賣，並將全數所得捐給新知！特此獻上誠摯的謝意！

並歡迎所有朋友能熱烈響應義賣活動！

婦女新知基金會全體同仁敬上



## 專案介紹 1.

# 伊娜看世界·新知細細說

## 原住民傳統母系暨兩性文化 出版計劃企劃案

### 一、企劃緣起

原住民婦女在台灣社會過去兩三百年快速變遷後，必須面對族群差異問題和台灣社會父權文化對女性的偏見與箝制。原住民文化傳統的崩解與族群經濟弱勢的事實更有形無形的將原住民女性推向社會無境的邊緣。原住民自來尊重女性，以母為尊的珍貴傳統，從不被重視；多族群呈現的文化差異與多元性，一再地被踐踏。時至今日高唱自由民主的台灣社會，政府相關單位仍舊無法確切地針對原住民母系傳統文化精髓的傳承與保存作全盤的保護與復建。原住民婦女在我們社會的未來仍舊是問號連連！

有鑑於此，婦女新知基金會本著維護婦女權益的宗旨，在促進台灣社會兩性關係多元化的前提下，計劃透過歷史文獻探討和田野調查的方式，以文字書面重現原住民傳統的兩性關係。一來為台灣多元文化的社會趨勢貢獻心力，



二來可奠定台灣文化在婦女自我認同多元觀點上的基礎，杜絕社會大眾因文化差異而繼續對原住民婦女的性別污名。

## 二、預期效益：

- 1、文化資產的尋根及保存：有系統的將台灣原住民各族群有關兩性方面的神話、成長經驗、性愛、和現實生活方面的歷史知識作書面的呈現，達到群族文化保存、發揚，甚至傳承的工作。
- 2、為原住民婦女「正名」：透過族群傳統兩性文化的整理出版，1) 尋求社會大眾對原住民兩性文化背景的認識，並杜絕族群性別的污名化。2) 提供原住民婦女在自我認同上一些有力的文化依據。
- 3、促進族群融合與互動：提供學者及一般人士認識原住民族傳統兩性關係的一個窗口，以期族群間更和諧、更平等的雙向相處模式。
- 4、教育功能：作為各級學校推動兩性平等教育補充教材。
- 5、婦女意識多元化：了解不同族群婦女自我認同的文化機制，調和台灣社會大漢文化一元化的婦女認同觀。

## 三、義賣金額：一百一十萬元。

### 專案認養人（截至餐會舉辦前）

張小虹 10,000 元、葉錦苔 10,000 元、李金梅 20,000 元  
陳博文 8,000 元、盧蓁艷 1,000 元、龔游琳 1,500 元



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

專案介紹 2.

**Easy Call 女人法律通**



## 0800 民法諮詢免付費專線建置企劃案

### 一、企劃緣起：

本會民法諮詢熱線自八十三年正式成軍以來，已辦理了十三梯次的民法諮詢志工培訓，並接聽了 18,549 人次的詢問。日益複雜多元的社會問題，及志工溫暖的諮詢服務，使得熱線接案量逐年成長，八十九年總接案數已高達 5,860 通，平均接案量每月近 500 通，求助的電話來自全國各縣市鄉鎮。

逐年增加的求助案件，反映了婦女朋友對於婚姻相關法律資訊的殷切需求。然而，城鄉資源分配的不均，明顯迫使台北以外縣市婦女必須花費更多的心力才能獲得同等的服務。為了照顧偏遠地區婦女的福利及縮短城鄉差距，新知擬將專線改為 0800 免付費電話，讓外縣市婦女也能免費使用民法諮詢熱線，以減低她們因為經濟因素無法向外求援的窘境。

### 二、預期效益：

- 1、改專線電話之性質為 0800 免付費電話，以加強民法諮詢熱線之服務品質。



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

- 2、提供全國婦女即時、便捷的法律諮詢服務，預估年服務量為 6,000 人次（每月 500 人次×12 個月）。
- 3、每月歸納熱線服務求助案件之問題類型及區域分布，製作分析報告，年終並公佈年度報告，以彙整婦女相關問題之具體資料，作為修法和立法的參考，具體實踐「女人幫助女人」之理念。

### 三、義賣金額一百萬元

專案認養人（截至餐會舉辦前）

連戰 50,000 元、劉小如 10,000 元、龔游琳 1,500 元

### 專案介紹 3.



## 女人戲法 · 作點玩

WALKING WOMEN 劇團

表演訓練坊培訓暨巡迴宣導計畫

#### 一、企劃緣起：

我國民法親屬編制訂於民國二十年，在男尊女卑、父/夫權獨大的意識型態下，民法親屬編在女性基本權益及子女利益保護方面有嚴重的不公和歧視存在。同時，也明顯違反憲法第七條所揭示的男女平等原則。新知從民國七十九年十月

\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*

起，與晚晴婦女協會邀請數十位律師、專家，著手進行民法親屬編修法工作。幾次修法與大法官會議釋憲的結果，女性在親權行使、子女監護權及已婚女性的居住權益上已有較大的保障。

多年修法的過程中，新知培訓了十三期的修法種籽隊，定期在婦女新知民法諮詢專線為眾多婦女朋友解答民法上的相關問題。從專線中我們發現，絕大多數婦女對於與自身權益息息相關的民法缺乏認識，甚至以錯誤的法律知識處理自身的問題，有鑑於此，新知決定主動出擊，藉由活潑生動的話劇表演，將民法基本概念傳播出去，讓社區婦女瞭解民法並懂得如何捍衛自己的權益。

## 二、預期效益：

- 1、此劇團巡迴表演由通曉民法之志工姊妹組成，經由面對面近距離的交流，說明現行民法的規定，增長婦女法律知識，以保障婦女基本權益。
- 2、經由劇團的演出，促使婦女自我成長，拓展婦女生活空間，增進社區居民間的交流，並擴大婦女公共參與。
- 3、經由法律知識的傳遞，讓一般民眾瞭解一個兩性平等法律的重要性，以創造平等和諧社會。

## 三、義賣金額一百五十萬元。

專案認養人（截至餐會舉辦前）

張小虹 10,000 元、林美榕 5,000 元、陳淑玲 50,000 元  
郭春梅 25,000 元、龔游琳 1,500 元、中華電信工會 2,000 元  
北美洲台灣婦女會 22,500 元

15



## 專案介紹 4.

# 婆婆媽媽法院觀察團 & 「女人口袋書・法院一點通」 手冊出版計畫

### 一、企劃緣起

新知五年前開闢民法諮詢熱線為婦女朋友的法律問題解惑，然而新知也深知：法院及法官的審理判決，對於落實法律的平等精神，具有關鍵性的影響力。因此，新知希望經過民法培訓、了解婦女處境的資深熱線志工，前進法院觀察法官審案過程，並經由女性的角度省思法庭上的性別關係與法官的性別意識，以檢視修法運動的落實情形。

因此，從 87 年開始，已連續三年，透過熱心捐款人集體贊助支持，組織「婆婆媽媽法院觀察團」，前進台北地方法院、板橋地方法院家事法庭作實地持續的觀察，並定期召開記者會發表觀察報告，引起輿論的重視及回響。此次，除希望募集第四年的法院觀察經費之外，也構思將過去三年觀察所累積的 know-how 及貼心提醒予以書面化並製成口袋手冊，提供婦女更多攸關己身權益的資訊。

### 二、預期效益：

所有的良法美意仍需要真正落實才能澤被於民，最顯而



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

易見的，即為法官對民眾申訴案件之審理，新知希望將原有民法諮詢熱線接線志工再強化培訓，作法院實務觀察，也有助於提供更務實的法庭經驗給需要協助的婦女，並形成監督法官的輿論力量，間接強化法官與一般民眾的交流。同時，此次計畫中，預計將經年觀察累積的經驗、法律及訴訟程序相關資源加以書面化製成手冊，透過大量散發，有助於婦女朋友積極保障自我權益。

### 三、義賣金額：五十五萬元

專案認養人（截至餐會舉辦前）

台北市社會局 200,000 元、郭春梅 25,000 元

## 專案介紹 5.

# 「玫瑰的戰爭」

## 百場校園巡迴放映暨講座計畫



### 一、企劃緣起

無論是校園、職場或公共空間，性騷擾問題無所不在，對女性的人身安全及人性尊嚴造成極大的威脅。性騷擾不僅使得女性長期置身於敵意的工作環境與學習環境之中，更因其性別與階層的雙重弱勢地位，在遭受性騷擾時，必須被迫接受這些不受歡迎的性言詞或性要求，以保有工作與學習機會。因此，性騷擾不僅造成女性朋友嚴重



的身心傷害，更直接影響她們的工作權、學習權與身體自主權。

新知長期以來關切性騷擾議題，除了持續致力於相關法令的制定，落實社會教育宣導之外，並實際救濟與陪伴受害女性。有鑑於受害者都不是單一的個案，而是有如冰山一角般地暴露出長期社會制度與文化觀念對性騷擾問題的輕忽，於是新知在徵得當事人的同意之後，決定將本會在近兩年協助過的四個性騷擾個案拍攝成紀錄片，並進行百場的校園巡迴放映暨講座。希望藉由她們勇於現身說法與影像的傳遞，促使社會正視性騷擾問題的嚴重性，並從每一個個案所走過的經驗中學習如何面對與處理性騷擾事件。

## 二、預期效益：

- 1、提供性別平等教育教材與相關人力資源。
- 2、縮短城鄉差距，深化性騷擾議題的防治與宣導。
- 3、積極落實兩性平權之目標。

## 三、義賣金額：單場四萬元

### 專案認養人（截至餐會舉辦前）

陳淑玲 20,000 元、林本炫 2,000 元、徐月櫻 2,000 元  
張瓊如 2,500 元、林美琴 1,000 元、盧孳艷 1,000 元  
龔游琳 1,500 元、黃昭容 1,000 元，林春蘭 3,000 元  
王麗萍 30,000 元



## 專案介紹 6.



# 玫瑰少年葉永鋐

## 「夜·永鋐」

### 反性別暴力紀錄片拍攝計畫

#### 一、企劃緣起

民國八十九年四月二十日，葉永鋐的死亡震撼了婦運、人權、同志及教育團體，雖然該事件經檢察官調查後，以校園設備問題導致意外死亡為由起訴，但葉永鋐長期在校園中因為較偏向「女（陰）性特質」遭到同儕欺負卻是不爭的事實。作為關心性別議題的婦女團體，面對校園中諸多性／別歧視文化，為了不讓葉永鋐白白犧牲，不再讓非傳統性別特質學生繼續遭受校園暴力的威脅，並同時教育各級學校師生，新知期以拍攝此紀錄片，並巡迴校園推廣以積極推動反性／別暴力教育。

學校身為性別教育之主要場域，應協助學生去除性別迷思與偏見，致力消弭性別歧視與暴力行為，並教導學生充分體認個人的差異與特質，尊重個體在性別、族群、文化上的特殊及多元，以培養高度的自我認同，並進一步欣賞



差異，這才是推動兩性平等教育的最終目標。有鑑於此，『玫瑰少年葉永鋐—「夜·永誌」反性別暴力紀錄片』將藉由案例呈現，討論校園性別歧視事件之現況及其影響，另將規劃種籽老師培訓、校園巡迴放映及座談系列活動，透過影像的力量，讓師生獲得性別尊重、平等和反性別暴力的觀念。

## 二、預期效益：

- 1、完整紀錄葉永鋐事件，探討校園中「性別特質與校園暴力」之議題。
- 2、作為有效推廣反性別暴力觀念的影像教材，並協助教師深植性別尊重的觀念，提供學生多元性別的學習機會。同時促使校園覺察性別偏見與歧視對學生學習和成長的影響。
- 3、創造無性別歧視的校園空間：消弭校園中性別歧視與暴力問題，讓學生都能學習到尊重性／別差異的平權態度，進而建立友善平等、安全自主的校園環境。

## 三、義實金額：一百二十萬元。

### 專案認養人（截至餐會舉辦前）

張小虹 10,000 元、王浩威 20,000 元、王麗容 10,000 元  
鄭玉玲 2,000 元、曾麗敏 5,000 元、蔡淑芬 10,000 元  
龔游琳 1,500 元、大漢技術學院 3,234 元



## 來賓表演：詩人吟詩說詩

李敏勇

### 想像

生日那天  
妻送我一束花  
孩子們圍繞著點亮燭光的蛋糕  
歡唱了祝福的歌

那束花  
終於也枯萎了  
把花丟棄時  
感覺自己也被丟棄一次

那晚  
想起死去的父親  
想起和弟妹們圍繞著父親  
一起唱生日快樂歌

死去的祖父  
成為星星升上天空  
這是孩子們的想像  
她們常常告訴我的想像

被丟棄過的我  
有一天  
也會成為死去的祖父  
在孩子的孩子們心裏成為星星

我躺在妻的身旁  
想著這樣的事  
說什麼也睡不著  
把妻也叫醒了

也許不該送你那束花  
妻說

但我認為  
這並不是花的問題  
也許是年歲的問題

感到睏倦要閉上眼睛的時候  
隱然看見一個星星  
在低垂的月亮旁眨眼

## 夜晚在航機上讀詩

旅行回來途中  
把夾在護照的花瓣放在書頁

遙遠的國度印在心版  
原野一排絲衫襯托夕陽

航機上的夜晚  
細讀辛姆波思卡的詩

一些人僅僅喜歡一般的詩  
她說

我是另一些人  
在詩集裡聽到鹿飛奔的聲音

獵人在追趕  
森林藏匿著現實

辛姆波思卡是一位波蘭詩人  
而我是台灣的詩人

透過翻譯  
我們在詩裡交談

我用我書寫的語文  
讀她一首詩裡的句子

「原諒我，遠去的戰爭，  
原諒我把鮮花帶回家。」

「原諒我，張開傷口，  
原諒我刺破我的手指。」

打開航機的窗口  
我在夜空尋找小星星

在某顆小星星下  
辛姆波思卡使笨重的詞顯得靈巧

我在小星星的亮光中  
憧憬一個新的國度

以詩的力量  
我們嘗試某種革命

在意義被喚醒時  
誰說不可能

「也許一首詩的重量  
可以傾倒地球」

已逝的台灣女詩人詩句  
使我得到鼓舞

但我的同胞  
只喜歡輕薄的語字

在航機上沈睡著  
張開習慣沈默的口

一株株傾倒的樹  
在空中移動的森林

● 辛姆波思卡 (W.Szyborska)：波蘭詩人，一九九五年諾貝爾文學獎得主。已逝的台灣女詩人是陳秀喜。

江文瑜

## 如果一隻蒼蠅飛落在乳房

如果一隻蒼蠅掠過乳頭

她／他的複眼

看到一萬顆加州陽光踩過的葡萄乾

還是一萬粒九份礦山砂礫隙縫裡

紫色的芋圓？

假如一隻蒼蠅飛越乳房

她／他的複眼

看到一千支裝飾的倒立白玉瓷碗

還是一千支埋藏在玉山雲霧裡

盛滿小米酒的三角杯？

假若一隻蒼蠅降落在乳房

她／他的複眼

看到 N 支進口 XO 的玻璃腰身

還是 N 頂穿梭在農夫的影子

被陽光覆蓋的斗笠？

一隻蒼蠅跌落在乳房

她／他的複眼

看到一百粒新品種的改良木瓜

還是一百粒金字塔美學原理

阿媽親手調製的肉粽？

還是她／他寧願閉起眼睛

想像一位母親

哺乳時

高潮的偽裝

聽到母鯨在海洋千里外狂號

或只是靜靜躺下

成一座島，或一粒西瓜子

落在一顆聽說可以改運的痣上

告訴母親命運跟著放大了



## 桃子

我，望著  
神明桌，上，供奉一顆，桃子，  
一個，盤子，托著... ..

你臀部的餘溫，那一張椅子還留著  
會是冬夜裡炭火燒盡後的溫存  
如此容易稍縱即逝？  
我要趕緊佔據那一張椅子  
摩擦你的溫度  
或是，讓我蹲下  
半張臉龐撫貼著篝火的椅面  
覬覦你的體味

如果，你的真實靈魂曾被壓下  
敗於你臀部的遙望重量  
(和離它很近的周圍種種器官)  
那麼，當我以，比你的臀還輕的臀  
施加在這尚未離去的溫度  
雌臀能窺見你雄臀的  
那騷動的，純然原始的  
滿池的魚溫／餘溫？

如果，你回來，我會假裝未曾佔領過你的座位  
或是，我無須假裝  
讓，你，知道你將重新坐下的  
是交錯過後的溫度  
雌性／磁性的臀抵抗那騷動的重量  
她承載的是全身的靈魂  
你，說，同時載動肉體和靈魂，的  
，臀，  
太，沈，重

我，望著，  
神明，桌上，供奉一顆桃子  
和，中間的，那條，深溝，  
劃過，豔麗，的，桃紅，和，一抹，  
蒼白

小時候阿媽的警語：  
「痔瘡總在  
坐別人剛坐過的椅子後」



李元貞

### 兩女人散步----給芳枝

兩女人散步，火金姑在暮色裡提燈  
一閃一閃，展現熱夏入夜的容顏  
女戰士不怕，不怕黑夜來臨，如果  
戰鬥，擁抱理想，黑夜即成愛人  
彼此攜手，瘦瘦的胸，小小的腹  
挺直腰桿欣賞艷麗晚霞，老與少  
拍子不同，波瀾狀闊鍾愛如海  
撿兩顆鮮紅草莓，泡一杯薄荷葉  
清茶，黑夜工作後，甜夢到天明

----1998. 6. 2

### 兩女人買菜----給瓊華

噢，買菜，多重要的事！吃飯皇帝大  
你買一家四口，我只一個人，老友之情  
咀嚼食物的美味！住你的舊家，享樂  
滿園花草，一對紅鳥夫婦，卿卿我我  
止雪的冬日，都有松鼠活潑探視，啊  
買菜之日，互訴苦悶的時光，車廂裝滿  
一週精神石油，吃好睡好身體好！甬說  
論文書寫順利，連性趣都高漲，老女人  
既吃驚又滿意！噢，買菜，多重要的事！  
女人之事，人之基礎，美夢與愛之所托！

----1998. 6. 2



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*

一個月 166 元，

妳／你會拿來作什麼？



## 認養一個認真做事的婦女團體 是值得的！

親愛的朋友：

感謝您對婦女新知基金會的認同，如果您願意長期支持新知，歡迎您加入認養新知的行列。每年 2000 元，您就可以認養新知！

您所認養之金額都將開立免稅證明，可抵繳綜合所得稅，同時，您將收到每月出版之「新知通訊」，所有活動訊息亦將優先通知予您。

真的，真的，新知真的需要您的支持喔！

郵政劃撥帳號：11713774

劃撥帳戶：財團法人婦女新知基金會



\*\*\*\*\* 女人連線 男人加盟 \*\*\*\*\*

## 婦女新知基金會 2001 年募款餐會

### 編輯群：

王金滿、賴友梅、鄧佳蕙、羅宜芬、陳瓊芬、  
Melevlev、吳麗娜

### 婦女新知基金會

地址：北市 104 龍江路 264 號 4 樓

電話：(02) 2502-8715

傳真：(02) 2502-8725

E-mail：[hsinchi@ms10.hinet.net](mailto:hsinchi@ms10.hinet.net)

網址：[www.awakening.org.tw](http://www.awakening.org.tw)

性騷擾申訴專線：(02) 2502-8720

民法諮詢熱線：(02) 2502-8934

服務時間：每週一至週五

上午 10：00--12：00 下午 1：00 至 5：00

出版日期：2001. 3. 31

印刷：羅經印刷有限公司

